 © Авторы статьи / Authors of the article

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.24 EDN: NAVGNN

К ВОПРОСУ СТАНОВЛЕНИЯ НИГЕРИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ БРИТАНСКОЙ И НИГЕРИЙСКОЙ ПРЕССЫ

Научная статья

Богданова М.Д.[1, *]

[1] Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Старый Оскол, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (bogdanova-marina.busy[at]yandex.ru)

Предложена: 03.03.2024; Принята: 19.03.2024; Опубликована: 09.04.2024

Аннотация

Статья посвящена вопросу формирования территориального варианта английского языка Нигерии и факторов, влияющих на языковую и культурную составляющую данной страны в разные исторические периоды. В своей работе автор выделяет период Британской экспансии, как ключевого момента в становлении современного нигерийского варианта английского языка и креольского языка, а также варианта, который именуют в лингвистике, как пиджин английский, который развился посредством смешения английского языка и местных языков племен, проживающих на территории Нигерии, а именно йоруба, игбо, хауса, бини, фульбе, и другие. Однако конкретные границы между нигерийским вариантом английского языка и нигерийским пиджин-английским достаточно сложно обозначить, в связи с этим при проводимом сравнительно-сопоставительном анализе в данной работе используется текст электронных средств массовой информации (СМИ) нигерийского и британского издательств, как одного из важной составляющей сохранности языка и возможности проведения контекстуального анализа.

Ключевые слова: британский английский язык, нигерийский вариант английского языка, нигерийский пиджин английский, сравнительно-сопоставительный анализ, газетные издания, СМИ, пресса.

TOWARDS THE EMERGENCE OF THE NIGERIAN VARIANT OF ENGLISH THROUGH THE EXAMPLE OF THE BRITISH AND NIGERIAN PRESS

Research article

Bogdanova M.D.[1, *]

[1] Belgorod State University, Stary Oskol, Russian Federation

* Corresponding author (bogdanova-marina.busy[at]yandex.ru)

Suggested: 03.03.2024; Accepted: 19.03.2024; Published: 09.04.2024

Abstract

The article is dedicated to the formation of the territorial variant of English in Nigeria and the factors influencing the linguistic and cultural component of this country in different historical periods. In his work, the author identifies the period of British expansion as a key moment in the formation of the modern Nigerian variant of English and Creole, as well as the variant, which is referred to in linguistics as pidgin English, which developed through the blending of English and the local languages of the tribes living in Nigeria, namely Yoruba, Igbo, Hausa, Bini, Fulbe, and others. However, the specific boundaries between Nigerian variant of English and Nigerian pidgin English are quite difficult to mark, hence, in carrying out the contrastive and comparative analysis, this paper uses the Nigerian and British electronic media (E-media) text as one of the important components of language preservation and the possibility of contextual analysis.

Keywords: British English, Nigerian variant of English, Nigerian pidgin English, contrastive and comparative analysis, newspapers, media, press.

Введение

На сегодняшний день английский язык (далее АЯ) приобрел статус глобального языка по причине определенных исторических процессов и сохраняет данную позицию рядом факторов, среди которых выделяется первостепенная роль международных отношений и средств массовой информации, также отмечается, что английский язык является языком Lingua Franca, на котором разговаривает значительная часть мирового населения. В связи с широким распространением данного языка появились разнообразные его социолекты, диалекты, национальные варианты, по причине культурно-национальных вкраплений в язык определенной социальной общности. К числу национальных вариантов английского языка относятся американский, канадский, австралийский и новозеландский варианты, которые устремляются побороться в своих правах на всеобщую преемственность в форме таких межвидовых скрещиваний языков, как Chinglish, Indian English, Espanglish (Spanglish), South African English и многие другие, в связи с принятием официального статуса английского языка в странах Южной Африки, Азии, Австралии, Канады, либо в качестве обязательного для изучения иностранного языка.

Главными причинами такого явления считаются тесные торговые, экономические и политические отношения с англоговорящими странами, и, конечно, постколониальное британское прошлое стран Южной Африки, части Азии, Австралии, Канады, Северной и Южной Америки.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Большая часть вариантов английского языка давно приняты научным лингвистическим сообществом, но с увеличением темпов миграционных процессов и интеграции значительно различающихся между собой культур в последние годы растет актуальность изучения специфических особенностей АЯ в стремительно развивающихся странах, где по вышеупомянутым причинам английский является официальным языком.

Так, в связи с политическими событиями, происходящими в мире, торгово-экономические и социально-культурные отношения России и стран Африки претерпевают колоссальные изменения в сторону большого сотрудничества по причине стабильного развития в торгово-промышленной области и установления тесных контактов с нашей страной, целесообразно обратить внимание на республику Нигерию и лингвокультурные особенности этносов, проживающих на территории данного государства, и подвергшихся значительным метаморфозам в период господства стран Европы и британской экспансии в течение нескольких столетий.

На основании вышесказанного, задачей нашего исследования становится выявление специфики нигерийского варианта английского языка (далее НВАЯ), сформированного в условиях сложного историколингвокультурного взаимодействия британского английского языка и автохтонных языков и культур Нигерии, на примере текстов СМИ.

История становления нигерийского варианта английского языка

С начала XIX века в рамках процесса африканской колонизации Британская империя начала активное продвижение на территорию Нигерии. Этот процесс, сопровождавшийся экономическими, политическими и социокультурными последствиями, оказал значительное влияние на формирование современной истории данного государства.

В 1797 году Мунго Парк, шотландский исследователь, отправился в Западную Африку с торгово-гуманитарной миссией, одной из целей которой было исследование природных ресурсов континента. Вслед за ним в 1820-х годах Хью Клэппертон осуществил крупную экспедицию через Сахару на юг, что привело к установлению контактов с представителями местного населения и сформировало предпосылки для торговли на реке Нигер.

В период с середины до конца XIX века Великобритания и другие европейские державы, такие как Франция и Германия, стремились к контролю над территорией Нигерии. Под военным давлением Великобритания в 1861 году был заключен договор с Лагосом, гарантировавший британскую военную защиту и влияние в регионе.

Британская экспансия на африканском континенте неразрывно связана с деятельностью англиканских миссионеров, направленная на пропаганду и распространение христианства среди местного населения, что в значительной мере способствовало консолидации власти Британии в регионе и формированию новых социальных и культурных образцов [4].

В период 1950-х годов колониальная политика Великобритании в Нигерии была на пике своего влияния. Экономический рост и развитие, вызванные внедрением новых технологий и увеличением объемов торговли, способствовали дальнейшему укреплению британского влияния в Нигерии. Одновременно с этим возрастало и напряжение в обществе, связанное с националистическими идеями и требованиями к политическим переменам. Активизировались антиколониальные движения, сформировались первые политические партии в Нигерии, возрос уровень культурной и социальной жизни страны.

По этим причинам назрел период перемен, характеризуясь сотрудничеством между Британией и нигерийскими лидерами для разрешения конфликтов и перехода к новому этапу развития страны. Так, по итогам всеобщих выборов в 1960 году Нигерия стала независимым государством.

Несмотря на кардинальные исторические события, происходящие в Нигерии в течение последних 200 лет, стране удалось сохранить свои уникальные языковые и культурные особенности, связанные с географической, климатической и национальной самобытностью.

Сегодня Нигерия – это одна из самых многоязычных стран в Африке, где английский является официальным языком, ассимилировавшись с местными языками, например, с такими как язык хауса, игбо, йоруба, банту, чадский язык, и нигеро–конголезские языки, АЯ приобрел уникальный языковой феномен, который вылился в становление практически нового варианта АЯ с более упрощенной грамматикой и произношением – это пиджин или креольский английский язык, на котором говорит большая часть населения Нигерии. В ряде случаев нигерийский пиджин английский приобретает статус родного на таких городских территориях как Калабар и Порт-Харкорт, но всегда со знанием одного или несколькими местными языками [3].

В нигерийской лингвистике принято разграничивать НВАЯ и нигерийский пиджин английский, хотя эту разницу трудно обозначить по причине того, что в нашем понимании нигерийский вариант английского языка отвечает всем правилам АЯ, а нигерийский пиджин обладает уже своими укоренившимися грамматическими, лексическими и фонетическими особенностями. Для того чтобы установить специфику нигерийского варианта английского языка и провести параллель с нигерийским пиджин английским, мы проанализировали ряд новостных статей местных СМИ в сети Интернет, а также сравнили их со знаменитыми британскими изданиями электронных газет.

Сравнительно-сопоставительный анализ британской и нигерийской прессы

Появление первых печатных изданий в Нигерии относится к периоду середины XIX-го века, отмечая начало новой эпохи в информационной сфере. Важно подчеркнуть, что развитие печатных СМИ в стране было в значительной степени связано с процессом колонизации и влиянием европейских миссионеров, так, первой регулярной газетой считается «Iwe Irohin», отражающая политику Великобритании и ее политические интересы.

В последующие десятилетия появились и другие газеты, такие как «The Anglo-African», основанная в 1863 году Робертом Кэмпбеллом, и «Lagos Times and Gold Coast Colony Advertise!», созданная Ричардом Биллом Блейзером в 1880 году. Эти издания оказали значительное влияние на формирование общественного сознания и политической агитации в Нигерии, также стали началом развития газетной индустрии в стране.

 © Авторы статьи / Authors of the article

В начале XX-го столетия печатные СМИ значительно распространились по всей территории государства, но уже к концу века практически у всех издательств в Нигерии имелись собственные веб-сайты, что позволило им активно участвовать в формировании общественного мнения [8].

При сравнительно-сопоставительном анализе нескольких языков целесообразно использовать печатные источники, нами было принято решение рассмотреть именно новостные источники в онлайн формате по причине их языковой и контентной актуальности, способной отразить национальную специфику страны и изменения происходящие в ней.

Так, в статье Daily Sun брокерская компания сравнивает получение выигрыша со взятием трона и владением скипетром, что является отсылкой к монархическому прошлому Нигерии, более того не обходят стороной и многочисленные военные конфликты страны, используя лексику военной тематики:

Trade your couch for a throne, your remote for a scepter (скипетр). Every match is a battleground, your football IQ the weapon (оружие). Predict with precision, strategize like a general (создавай стратегии, как генерал), and claim your victory in a shower of digital gold – Поменяйте свой диван на трон, пульт дистанционного управления на скипетр. Каждый матч – это поле битвы, ваш футбольный IQ – это оружие. Предсказывайте с точностью, разрабатывайте стратегию, как генерал, и заявляйте о своей победе под дождем цифрового золота [11].

В свою очередь британская газета Independent напоминает о национальном скандале с королевской семьей, а именно о сложение королевских обязанностей Принцем Гарри и его женой Меган Маркл, используя в заголовке следующее выражение:

Could Hybrid Harry – the half-in, half-out royal («наполовину королевский, или наполовину входящий в королевскую семью» – ever work? – Сработает ли – наполовину королевский, наполовину не королевский Гарри? [13].

Как и в нигерийских новостных источниках, так и в британских прослеживается тенденция к британскому английскому языку с использованием так называемого «U English», и замены «z» на «s»:

even though Prince Harry promised his grandmother he'd never use his royal name for commercialization – несмотря на то, что принц Гарри пообещал своей бабушке, что никогда не будет использовать свое королевское имя для коммерциализации [13].

Ms Vennells appeared on a list of 14 people who have had their honours revoked since August 2023 – Мисс *Веннеллс значилась в списке из 14 человек, у которых были отозваны почетные звания с августа 2023 года* [18].

So, her neighbour told her that some of the sellers usually remove the maggots before preparing them… Так, ее соседка рассказала ей, что некоторые продавцы обычно убирают личинок перед их приготовлением [12].

According to him, he has been doing everything to bring succour to the people and lessen the effect of the economic hardship on them – По его словам, он делал все, чтобы оказать помощь людям и уменьшить влияние экономических трудностей на них [14].

Помимо британского влияния на нигерийский вариант английского языка в статье Daily Times Nigeria нами было обнаружено заимствование из немецкого языка в слове канцерогенный, где *carcinogenous* – немецкой этимологии, а carcinogenic английского происхождения:

Bromine also is a known carcinogenous halogen that blocks Iodine uptake in the thyroid which causes hypothyroidism – Бром также известен как канцерогенный галоген, который блокирует поглощение йода щитовидной железой, что вызывает гипотиреоз [12].

В отличие от британской прессы, в нигерийской нами были установлены отличия в орфографическом, лексическом и синтаксическом плане, в статье Daily Sun редакторы опускают апострофы, предположительно по причине отсутствия смыслового изменения:

But wait, theres more! …. Dont just watch the beautiful game, play it! – Но подождите, это еще не все!... Не просто смотрите прекрасную игру, играйте в нее! [11].

Или опущен предлога «of»:

If space is limited, consider joining a community garden to *access shared resources – Если у вас ограничено пространство, подумайте о присоединении к общественному садоводничеству, чтобы получить доступ к общим ресурсам* [11].

В Daily Times слово ripped написана без удвоения буквы «p»:

These days, it's difficult for someone to buy fruits like mango, banana, and many others that riped naturally – В наши дни кому-то трудно купить такие фрукты, как манго, банан и многие другие, которые созрели естественным путем [12].

В рамках синтаксиса можно наблюдать отличное от британского английского построение слов в предложение, пропуск или намеренное опущение знаков препинания, либо неверно выбранное грамматическое время, например:

You too can be a Lucky Winner! – Вы тоже можете стать счастливым победителем! [12].

«She then went on to ask me if I have ever wondered why the ones they sell in traffic is always firm and hardly breaks» the writer narrated – «Затем она спросила меня, задавался ли я когда-нибудь вопросом, почему те, что они продают в пробках, всегда твердые и почти не ломаются (банановые чипсы)» – рассказал писатель [11].

Will you be the champion who writes their own legend – Станете ли вы чемпионом, который напишет свою собственную легенду [11].

Во втором случае наречие времени *then* стоит между подлежащим и сказуемым, в то время как английский язык обладает строгой постановкой слов в предложении, где целесообразно употреблять данного рода наречия либо в начале, либо в конце смысловой фразы. Более того, в данном примере нарушено согласование времен при повествовании прямой речи, где грамматические времена должны быть использованы в группе Past.

 © Авторы статьи / Authors of the article

В новостном блоке Information Nigeria об экономических проблемах страны, мы обнаружили лексическую замену слова, когда вместо *relation to a claim* используется in *reaction to a claim (в отношении претензии)*, и грамматическую ошибку в использование множественной формы глагола To Be в отношении слова, стоящего в единственном числе:

Makinde said this in reaction to a claim by Senate President Godswill Akpabio that the state are not doing anything to ameliorate people's hardship despite additional N30 billion given to them by the Federal Government – Макинде сказал в ответ на заявление президента Сената Годсвилла Акпабио о том, что государство ничего не делает для облегчения страданий людей, несмотря на дополнительные 30 миллиардов долларов, выделенные им федеральным правительством [14].

В другой статье этого же издания мы наблюдаем такую же лексическую замену, как в предыдущем, где «loud and clear» в переводе обозначающие «четко и ясно» \ «громко и четко», не подходящие по смыслу к слову «listen», то есть смысловая группа слов в словосочетании должна быть изменена:

Please, listen to me loud and clear. I can speak for Oyo State and can also speak for any of my colleagues – Пожалуйста, *слушайте меня громко и отчетливо. Я могу говорить от имени штата Ойо, а также от имени любого из моих коллег* [14].

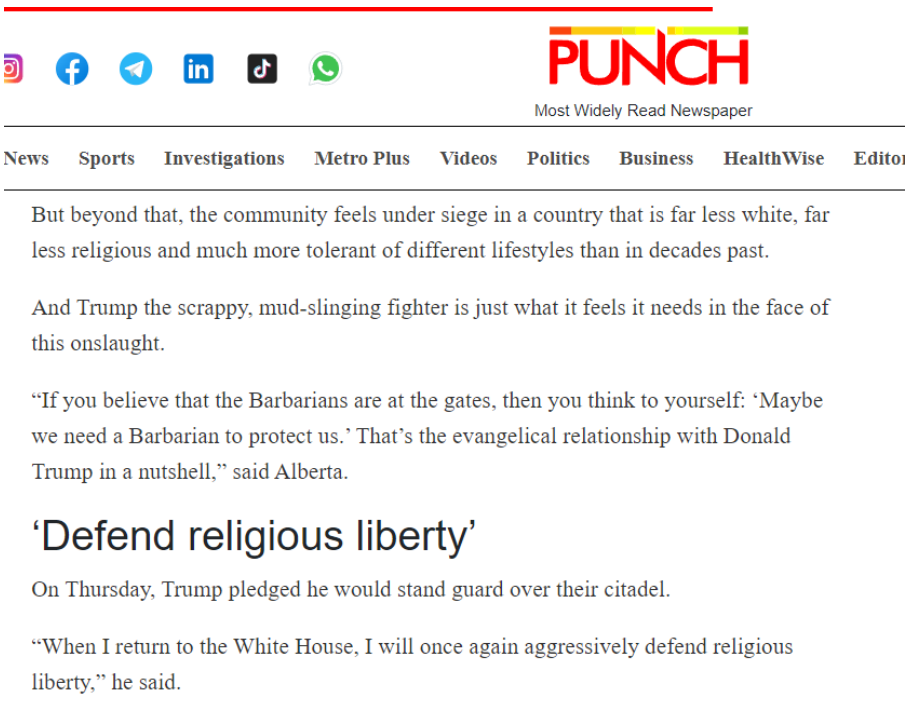
В некоторых новостных источниках Нигерии нами было замечено использование устаревших лексических единиц, но совершенно не мешающих для понимания контекста:

Some of those thick 'ponmo' are enhanced to look enticing (соблазнительно) – Некоторые блюда из «понмо» улучшены (коровья шкура), чтобы выглядеть соблазнительно [14].

You can also explore options like buying directly from local farmers or patronizing (поддерживать) smaller stores that may offer competitive prices – [16].

Проводя анализ новостных статей в сети Интернет, мы наткнулись на полностью заимствованный текст издания Punch у ежедневного британского информационного блока YahooNews, но с одним нюансом, который заключается в заголовке самой новости, где нигерийская газета пишет: «*'I'm a very proud Christian', Trump woos religious group*», используя слово «*woo*» в контексте поддержать, в то время как Oxford Dictionary определяет данное слово, как «old-fashioned», то есть устаревшее, тем временем британский источник дает следующее название своей новости: «*'I'm a very proud Christian': Trump courts religious right*», где «*court*» согласно словарю имеет следующее определение – court somebody to try to please somebody in order to get something you want, especially the support of a person, an organization, etc. (ухаживать за кем-либо – пытаться кому-то понравиться, чтобы получить то, что вы хотите, особенно поддержку человека, организации и т.д.) [19].

Стоит обратить внимание на визуализацию религиозного момента в нигерийском источнике, где большим и жирным шрифтом привлекают внимание читателей к необходимой информации, см. на рис. 1.:


PUNCH

Most Widely Read Newspaper

News Sports Investigations Metro Plus Videos Politics Business HealthWise Editor

But beyond that, the community feels under siege in a country that is far less white, far less religious and much more tolerant of different lifestyles than in decades past.

And Trump the scrappy, mud-slinging fighter is just what it feels it needs in the face of this onslaught.

"If you believe that the Barbarians are at the gates, then you think to yourself: 'Maybe we need a Barbarian to protect us.' That's the evangelical relationship with Donald Trump in a nutshell," said Alberta.

'Defend religious liberty'

On Thursday, Trump pledged he would stand guard over their citadel.

"When I return to the White House, I will once again aggressively defend religious liberty," he said.

Рисунок 1 - Статья в нигерийской газете Punch

DOI: https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.24.1

Таким образом местное политическое верховенство хочет показать важность приверженности к одному из мировых религиозных обществ: христианство, мусульманство или ислам, в то время как остальные религиозные меньшинства, распространенные на территории данного государство, особенно в бедных районах могут подвергнуться политическому насилию.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Говоря о лексических особенностях электронных СМИ Британии и Нигерии, четко прослеживается культурная составляющая этих стран, нашедшая свое отражение в национальной кухни или предметах быта:

Ikhuria said he didn't suspect anything until he bought another bunch of plantain in the same place and had the same feeling after eating it – Ихурия сказал, что он ничего не подозревал, пока не купил в том же месте еще связку бананов (plantain – крупные овощные бананы) и не почувствовал то же самое после того, как съел его [12].

Master one-pot meals: «One-pot» meals like jollof rice, beans, and plantain, or yam pottage are affordable, filling, and packed with nutrients – Приготовьте блюда «в одном горшочке»: блюда «в одном горшочке», такие как рис джоллоф, фасоль и банан или похлебка из батата, доступны по цене, сытны и богаты питательными веществами [15].

В приведенных примерах из нигерийской прессы видим продукты национальной кухни, в частности фрукты *bunch of plantain (особый сорт банана),* и некоторые блюда такие, как jollof *rice (рис джоллофа) и yam pottage (похлебка из батата).*

В то время как британская пресса повествует нам о *«recipe for bread and sultana puddings», «quick and easy recipe for black bean and ginger roast aubergines*», именно «aubergines», что характерно для британского английского языка, в то время как американский вариант предполагает использование «eggplant», говоря о баклажане [17].

Стоит отметить, что контент британских СМИ и нигерийских в значительной степени отличается друг от друга, очевидно, что последние сосредоточены на внутренних проблемах своей страны, об этом свидетельствуют заголовки об экономическом кризисе, голоде, а также о насильственных действиях в отношении женщин и детей:

Actress, Chioma Okoli Narrates Sexual Harassment Ordeal – Актриса Чиома Околи рассказывает о сексуальных домогательствах – [18].

10 tips to avoid being kidnapped –10 советов, как избежать похищения [18].

Youths protest hardship, high cost of living in Lagos – Молодежь протестует против трудностей и высокой стоимости жизни в Лагосе [18].

В свою очередь, британская пресса сосредоточена на новостных блоках о внешней политике стран, глобальных проблемах человечества и новомодных тенденциях в разных сферах жизни:

Kremlin warns of conflict with Nato if alliance troops fight in Ukraine – Кремль предупреждает о конфликте с НАТО, если войска альянса будут воевать на Украине [17].

Microplastics found deep in lungs of living people for first time – Микропластик впервые обнаружен глубоко в легких живых людей [17].

Сравнительный анализ британских и нигерийских средств массовой информации отражает значительные различия в их организационной структуре, редакционной политике, а также в охвате и качестве информационных материалов.

Во-первых, британские СМИ, такие как BBC, The Guardian, The Times и другие, характеризуются более высоким уровнем профессионализма и независимости. Они обладают богатым опытом работы, широкой сетью корреспондентов и ресурсами для освещения различных аспектов общественной жизни. В то время как нигерийские СМИ часто сталкиваются с ограниченными ресурсами, проблемами финансирования и влиянием политических интересов на их деятельность.

Во-вторых, британские СМИ обычно следуют высоким профессиональным стандартам в сфере журналистики, соблюдают принципы объективности, баланса и достоверности информации. В то время как нигерийские СМИ иногда подвергаются критике за недостаточное соблюдение этих принципов, а также за склонность к сенсационизму и политической пропаганде.

Третье отличие заключается в тематическом охвате и акценте в информационных материалах. Британские СМИ, как правило, охватывают широкий спектр тем, включая внутренние и международные новости, политику, экономику, культуру, спорт и науку. В то время как нигерийские СМИ, хотя также затрагивают разнообразные темы, часто уделяют больше внимания внутренней политике, социальным проблемам и культурным событиям.

В целом, стоить заключить, что средства массовой информации двух стран хоть и написаны на одном языке – английском, но имеют достаточно разный способ выражения мысли, лексическое и контекстуальное наполнение, однако влияние британской культуры на нигерийскую прослеживается в языковых единицах и фразовых словосочетаниях, характерных именно для этого варианта английского языка, что нельзя сказать об издательстве BBC Pidgin News, где новостной контент полностью транслируется и печатается на языке пиджин, который в большей степени отличается, как от нигерийского варианта английского, так и от британского.

Анализируя работы лингвистов в области нигерийского пиджин английского, мы наткнулись на следующее словообразование пиджин слов: словосложение, аффиксальная деривация и лексическая редукция, где последняя порождает лексические единицы путем усечения той или иной частей исходных лексем, более того встречаются такие виды усечения, как апереза (выпадение начальных звуков в слове), апокопа (усечение конечных звуков) и синкопа (выпадение одного или нескольких звуков в середине слова) [7].

Таким образом, рассматривая интернет-издания, написанных на пиджин английском, мы столкнулись с вышеупомянутыми трансформациями слов, так, например, в слове «govnorship» (Standard English «governorship» – должность губернатора) мы видим усечение языковой единицы, путем выпадения слога «ver»: *Di Edo State govnorship election na one of – Выборы губернатора штата Эдо на одном из…* [10].

В данном примере наблюдаем способ усечения - апокопа: *for November afta eight years of piloting – в ноябре после восьми лет правления* [10], где опущена буква «r» в слове «after», более того в фонетическом плане присутствует ротацизм согласного звука [r], который не произносится после гласных и на конце слогов.

Отличительной особенностью пиджин английского является фонетический принцип написания слов, который прослеживается во всех печатных новостных текстах, то есть лексические единицы пишутся так, как их и слышат, например характерной особенностью является:

 © Авторы статьи / Authors of the article

- замена межзубного звука [ð] на [θ], [v] на [f] и [d] на [t] особенно вначале и середине слов, как в слове «wey», которое в переводе означает «that» – что: *elections wey go shele for 2024*, «dey», что переводится как «они» от английского «they»: *to dey ensure say;*

- буква «c» при написании имеет очертание «k»: *di kontri local currency (валюта страны);*

- сокращение удвоенных букв в словах:

Pochettino tok say since Liverpool – Почеттино ответил после прибытия в «Ливерпуль» [10].

- редупликация слов, например, «koro- koro», «magomago» которое усиливает значение редуплицированной единицы, в первом случае означает «быть свидетелем», во втором «мошеннические действия»: *«rarely na you go see say dem state am koro- koro», «and make magomago no join di process»* [10].

Несмотря на то, что представляется возможным понять смысл слов нигерийского пиджин английского, не прибегая к специализированному словарю, все чаще можно встретить лексические единицы, полностью прошедшие процесс креолизации, то есть смешение двух языков в грамматическом, фонетическом и лексическом плане.

Так, например, мы видим измененную форму глагола «happen» – происходить случаться, обозначенного словом «shele», предположительно стоящего в грамматическом времени Future; либо *ogbonge defender Tiago Silva*, где слово «ogbonge» обозначает «превосходный, потрясающий». Данного рода лексические единицы в большей мере встречаются в обозначениях культурной составляющей Нигерии: предметы быта, одежда, еда, культурно-массовые мероприятия и исторические события.

Проанализировав газетные издания на пиджин английском языке, мы выяснили, что они обладают определенными особенностями:

Газеты на пиджин английском часто используют культурно-маркированные термины, идиомы и фразы, которые широко распространены среди местного населения. Это помогает читателям лучше понимать и ассоциировать себя с содержанием газет. Более того новостные источники, написанные на пиджин английском, нередко используют метафоры и аллегории, которые точнее передают смысл и эмоции сообщаемой информации.

Газетные источники на пиджин английском часто упоминают местных лидеров, события и проблемы, которые близки читателям в Нигерии. Это создает больший интерес и релевантность для аудитории.

Использование пиджин в местных СМИ помогает сохранить уникальность этого языка и культуры, а также способствует его распространению и признанию как важного элемента локальной идентичности и первостепенным инструментом коммуникации и информирования населения.

Заключение

Проанализировав историческое становление нигерийского варианта английского языка, очевидным становится факт, что постколониальное прошлое и тесное взаимодействие с британским английским языком кардинальным образом изменили языковые особенности этносов, проживающих на территории Нигерии, культурную, политическую и религиозную составляющую страны.

При сравнительно-сопоставительном анализе газетных изданий британской и нигерийской прессы, написанных на английском языке, мы выяснили, что они в меньшей мере отличаются в языковом и контекстуальном плане, в сравнении со статьями, опубликованными на нигерийском пиджин английском. Несмотря на достаточное сходство первых, нам удалось выявить характерные особенности нигерийского варианта английского языка.

В первую очередь, стоит обратить внимание на большое количество вкраплений аутентичных реалий, связанных с одеждой, бытом, продуктами питания нигерийцев, что является неотъемлемой составляющей жизни людей, а также связи с автохтонными языками народов, проживающих на территории страны.

Языку нигерийских СМИ присуще полная или частичная замена лексических единиц и фраз, что вызывает трудности при переводе и требует уточнения понятия или явления в специализированных источниках.

Более того, в нигерийских СМИ прослеживается именно использование британского английского языка, хотя не исключением является и заимствования из немецкого и французского языков, что обусловлено историческим прошлым стран Европы и Нигерии.

Стоит обратить внимание на упрощение грамматической и синтаксической составляющей в нигерийских изданиях, а также изменениях во временных конструкциях.

Что касается наполнения нигерийской прессы, то в основном она освещает внутреннюю политику, социальную и культурную сферы страны, что нельзя сказать о британской прессе, которая ориентирована в основном на внешнюю политику и современные тенденции общества в целом.

Нельзя не отметить значительные языковые отличия газетного издания BBC Pidgin, написанного на нигерийском пиджин английском, где язык претерпевает существенные изменения, там же используются такие языковые единицы и фразы, которые характерны для употребления среди местных жителей, что становится более доступным для широкой аудитории, включая людей с ограниченными языковыми навыками. Газеты, написанные на нигерийском пиджин английском, являются важным инструментом информирования населения Нигерии.

Таким образом, при сравнительно-сопоставительном анализе британской и нигерийской прессы, и историко-культурном экскурсе в становление нигерийского варианта английского языка, мы отмечаем, что страна находится в состоянии глобальных изменений в языковом и культурном плане, что необходимо учитывать при взаимодействии двух стран во избежание межнациональных недопониманий и усугубления политических ситуаций.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Благодарности

Автор выражает благодарность доктору филологических наук, профессору НИУ «БелГУ» Волошиной Т.Г.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Acknowledgement

The author expresses gratitude to the Doctor of Philological Sciences, Professor of NRU "BelSU" Voloshina T.G.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Багана Ж. Нигерийский вариант английского языка: особенности заимствований из нигерийского пиджина / Ж. Багана, Т.Г. Волошина, К. Слободова-Новакова [и др.] // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. — 2020. — № 39 (2). — С. 255-262. — DOI: 10.18413/2712-7451-2020-39-2-255-262.

2. Вишнякова П.С. Лингвистические особенности и история развития Pidgin English как диалекта современного английского языка / П.С. Вишнякова // Международный научный журнал «Вектор научной мысли». — Москва, 2023. — №5(5). — С. 282-284.

3. Волошина Т.Г. Лингвокультурологическая креолизация английского языка Нигерии: дис. … д-ра филол. наук / Т.Г. Волошина — Белгород: Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 2021. — 472 с.

4. Волошина Т.Г. Некоторые лексические манифестации территориального варианта английского языка Нигерии / Т.Г. Волошина // Научные ведомости. — Белгород, 2018. — № 3. — С. 406-413.

5. Волошина Т.Г. Некоторые особенности территориального варианта английского языка в Нигерии / Т.Г. Волошина // Научные ведомости. — Белгород: Серия Гуманитарные науки, 2018. — № 3. — С. 403-416.

6. Майданский М.А. Семантические аспекты британского английского языка и нигерийского варианта английского языка / М.А. Майданский // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. — 2021. — Т. 40. — № 1 (100-100). — С. 100-110.

7. Майданский М.А. Процессы словосложения и деривации в нигерийском варианте английского языка / М.А. Майданский // Сборник научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции. — Уфа, 2023. — Т. 1. — С. 268-271.

8. Умуерри А.Э. Использование местным населением газетных материалов, содействующих развитию / А.Э. Умуерри // Социология журналистики. — Москва, 2018. — №5. — С. 83-100.

9. Langlo T. Dictionary of Nigerian English / T. Langlo. — DE Middletown, 2018. — P. 36.

10. BBC Pidgin. — URL: https://pidgin.informationng.com/?p=25722 (accessed: 12.01.2024)

11. Daily Sun Latest Nigerians News. — URL: https://www.latestnigeriannews.com/p/3142616/afcon-round-of-16-results-are-out-n20m-prizes-won.html (accessed: 12.01.2024)

12. Daily Times. — URL: https://www.latestnigeriannews.com/today/dailytimes/nigeria-daily-times-newspaper-headlines-today (accessed: 12.01.2024)

13. Independent newspaper. — URL: https://www.independent.co.uk/life-style/royal-family/prince-harry-william-royals-kate-king-health-b2503837.html (accessed: 12.01.2024)

14. Information Nigeria. — URL: https://www.informationng.com/2024/02/akpabios-claim-about-govs-receiving-n30b-from-fg-false-makinde.html (accessed: 12.01.2024)

15. Punch. — URL: https://punchng.com/10-ways-to-ensure-safe-and-healthy-foods-for-family-during-economic-hardship/ (accessed: 12.01.2024)

16. The Advocate. — URL: https://advocatengr.com/2024/02/12/labour-may-demand-n1m-as-new-minimum-wage/ (accessed: 12.01.2024)

17. The Guardian. — URL: https://www.theguardian.com/food/2024/feb/27/bread-and-sultana-puddings-for-a-sweet-treat (accessed: 12.01.2024)

18. The Sun. — URL: https://www.thesun.co.uk/news/politics/26139593/post-office-boss-paula-vennells-cbe-king/ (accessed: 12.01.2024)

19. YahooNews. — URL: https://news.yahoo.com/ (accessed: 12.01.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bagana Zh. Nigerijskij variant anglijskogo jazyka: osobennosti zaimstvovanij iz nigerijskogo pidzhina [Nigerian Variant of English: Features of Borrowings from Nigerian Pidgin] / Zh. Bagana, T.G. Voloshina, K. Slobodova-Novakova [et al.] // Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, jazykoznanija [Issues of Journalism, Pedagogy, and Linguistics]. — 2020. — № 39 (2). — P. 255-262. — DOI: 10.18413/2712-7451-2020-39-2-255-262. [in Russian]

2. Vishnjakova P.S. Lingvisticheskie osobennosti i istorija razvitija Pidgin English kak dialekta sovremennogo anglijskogo jazyka [Linguistic Features and History of Development of Pidgin English as a Dialect of Modern English] / P.S. Vishnjakova // Mezhdunarodnyj nauchnyj zhurnal «Vektor nauchnoj mysli» [International Scientific Journal "Vector of Scientific Thought"]. — Moscow, 2023. — №5(5). — P. 282-284. [in Russian]

 © Авторы статьи / Authors of the article

3. Voloshina T.G. Lingvokul'turologicheskaja kreolizacija anglijskogo jazyka Nigerii [Linguocultural Creolization of the English language of Nigeria]: dis. … PhD in Philology / T.G. Voloshina — Belgorod: Belgorod State National Research University, 2021. — 472 p. [in Russian]

4. Voloshina T.G. Nekotorye leksicheskie manifestacii territorial'nogo varianta anglijskogo jazyka Nigerii [Some Lexical Manifestations of the Territorial Variant of the English Language of Nigeria] / T.G. Voloshina // Nauchnye vedomosti [Scientific bulletin]. — Belgorod, 2018. — № 3. — P. 406-413. [in Russian]

5. Voloshina T.G. Nekotorye osobennosti territorial'nogo varianta anglijskogo jazyka v Nigerii [Some Features of the Territorial Variant of English in Nigeria] / T.G. Voloshina // Nauchnye vedomosti [Scientific News]. — Belgorod, 2018. — № 3. — P. 403-416. [in Russian]

6. Majdanskij M.A. Semanticheskie aspekty britanskogo anglijskogo jazyka i nigerijskogo varianta anglijskogo jazyka [Semantic Aspects of British English and Nigerian Variant of English] / M.A. Majdanskij // Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, jazykoznanija [Issues of Journalism, Pedagogy, Linguistics]. — 2021. — Vol. 40. — № 1 (100-100). — P. 100-110. [in Russian]

7. Majdanskij M.A. Processy slovoslozhenija i derivacii v nigerijskom variante anglijskogo jazyka [Word Construction and Derivation Processes in Nigerian Variant of the English Language] / M.A. Majdanskij // Sbornik nauchnyh statej po materialam II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii [Collection of Scientific Articles on the Materials of the II International Scientific and Practical Conference]. — Ufa, 2023. — Vol. 1. — P. 268-271. [in Russian]

8. Umuerri A.Je. Ispol'zovanie mestnym naseleniem gazetnyh materialov, sodejstvujushhih razvitiju [Local People's Use of Newspaper Materials Promoting Development] / A.Je. Umuerri // Sociologija zhurnalistiki [Sociology of Journalism]. — Moscow, 2018. — №5. — P. 83-100. [in Russian]

9. Langlo T. Dictionary of Nigerian English / T. Langlo. — DE Middletown, 2018. — P. 36.

10. BBC Pidgin. — URL: https://pidgin.informationng.com/?p=25722 (accessed: 12.01.2024)

11. Daily Sun Latest Nigerians News. — URL: https://www.latestnigeriannews.com/p/3142616/afcon-round-of-16-results-are-out-n20m-prizes-won.html (accessed: 12.01.2024)

12. Daily Times. — URL: https://www.latestnigeriannews.com/today/dailytimes/nigeria-daily-times-newspaper-headlines-today (accessed: 12.01.2024)

13. Independent newspaper. — URL: https://www.independent.co.uk/life-style/royal-family/prince-harry-william-royals-kate-king-health-b2503837.html (accessed: 12.01.2024)

14. Information Nigeria. — URL: https://www.informationng.com/2024/02/akpabios-claim-about-govs-receiving-n30b-from-fg-false-makinde.html (accessed: 12.01.2024)

15. Punch. — URL: https://punchng.com/10-ways-to-ensure-safe-and-healthy-foods-for-family-during-economic-hardship/ (accessed: 12.01.2024)

16. The Advocate. — URL: https://advocatengr.com/2024/02/12/labour-may-demand-n1m-as-new-minimum-wage/ (accessed: 12.01.2024)

17. The Guardian. — URL: https://www.theguardian.com/food/2024/feb/27/bread-and-sultana-puddings-for-a-sweet-treat (accessed: 12.01.2024)

18. The Sun. — URL: https://www.thesun.co.uk/news/politics/26139593/post-office-boss-paula-vennells-cbe-king/ (accessed: 12.01.2024)

19. YahooNews. — URL: https://news.yahoo.com/ (accessed: 12.01.2024)